Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aż do zaś kiedy miał dzień stawać się prosił Paweł wszystkich przyjąć pożywienie mówiąc czternasty dzisiaj dzień oczekując bez jedzenia pozostajecie nic wziąwszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś miał nastać dzień, Paweł zachęcał wszystkich, aby wzięli posiłek, mówiąc: Dziś czternasty dzień, jak czekacie\* i pozostajecie bez posiłku, nic nie przyjmując.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aż do zaś kiedy dzień miał stawać się, zachęcał Paweł wszystkich, (by) przyjąć pokarm, mówiąc: "Czternasty dzisiaj dzień oczekując poszczący dokańczacie, niczego wziąwszy\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aż do zaś kiedy miał dzień stawać się prosił Paweł wszystkich przyjąć pożywienie mówiąc czternasty dzisiaj dzień oczekując bez jedzenia pozostajecie nic wziąwszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy natomiast miał nastać dzień, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku. Dziś czternasty dzień — zauważył — jak czekacie zmartwieni i nic nie jecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy zaczynało świtać, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku: Dziś *już* czternasty dzień, jak trwacie w oczekiwaniu bez posiłku, nic nie jedząc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A między tem niż się rozedniało, napominał Paweł wszystkie, aby pokarm przyjęli, mówiąc: Dziś temu czternasty dzień, jako czekając trwacie bez pokarmu, nic nie jedząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poczynało dnieć, prosił Paweł wszytkich, aby jedli, mówiąc: Dzisia czternasty dzień czekając, trwacie głodni nic nie jedząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaczynało świtać, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku: Dzisiaj już czternasty dzień trwacie w oczekiwaniu, o głodzie, bez żadnego posiłku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy miało już świtać, nalegał Paweł na wszystkich, aby się posilili, mówiąc: Dziś mija czternasty dzień, jak czekacie i pozostajecie bez posiłku nic nie jedząc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaczynało świtać, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku. Powiedział: Dzisiaj już czternasty dzień, jak czekacie i pozostajecie bez posiłku, nic nie jedząc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O świcie Paweł zachęcał wszystkich, aby się posilili. „Już czternasty dzień trwacie w niepewności i nic nie jecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze nim dzień nastał, Paweł zachęcał wszystkich do przyjęcia pokarmu mówiąc: „Dziś czternastego już dnia wypatrujecie, trwając w poście i niczego nie spożywając. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zanim nastał świt, Paweł namawiał wszystkich, by coś zjedli, tymi słowami: - Czternaście dni wytrzymaliście bez jedzenia, nie biorąc nic do ust, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaczęło się rozwidniać, Paweł zachęcał wszystkich do spożycia posiłku: ʼUpływa już czternasty dzień jak czekacie głodni, nie spożywając żadnego posiłku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли почало розвиднятися, Павло благав усіх прийняти їжу, кажучи: Сьогодні чотирнадцятий день, як ви без їжі чекаєте, лишаєтесь, нічого не ївши. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy miał się pojawić dzień, Paweł zachęcał wszystkich aby przyjęli pokarm, mówiąc: Dzisiaj trwacie czternasty dzień, niczego nie przyjmując z pokarmu, oczekując i poszcząc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tuż przed brzaskiem Sza'ul nalegał na nich wszystkich, aby coś zjedli, mówiąc: "Dziś już czternasty dzień żyjecie w niepewności, głodni, nic nie jedząc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tuż przed nastaniem dnia Paweł zaczął ich wszystkich zachęcać, by spożyli trochę pokarmu, mówiąc: ”Dzisiaj już czternasty dzień czuwacie i trwacie bez pożywienia, nic nie przyjmując. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tuż przed świtem Paweł zachęcił wszystkich, żeby coś zjedli. —Przez czternaście dni nie braliście nic do ust. |

1. 1) Lub: zatroskani czekacie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: nie przyjąwszy pokarmu. [↑](#footnote-ref-3)